

Asignatura: Seminario de lectura de textos en Francés (Optativa)

Destinatarios: estudiantes de las licenciaturas y profesorados de las carreras de la Facultad de Humanidades que hayan aprobado los dos niveles del Idioma Moderno Francés.

Régimen: Anual

Horas de clase: 3 horas semanales

Total anual aproximado: 90 horas.

Docente: Laura Marziano, J.T.P. Regular - Exclusiva.

### Objetivos:

- Favorecer el desarrollo de las competencias lingüísticas, textuales, discursivas, semióticas y socio-culturales necesarias para la comprensión de textos escritos en Francés Lengua Extranjera.
- Propiciar la adquisición de técnicas y estrategias de lectura en lengua extranjera.
- Proponer la realización de síntesis y/o resúmenes a partir de varios textos sobre un mismo tema.
- Estimular la investigación sobre autores de lengua francesa y la producción de "otros textos" (resúmenes para las cátedras, traducciones críticas para publicar, ponencias para jornadas, congresos, etc.)
- Favorecer la relación texto "literario"- estudiante lector.

### Contenidos

1- Los componentes lingüísticos y no lingüísticos: diagramación de la página, tipografía, texto y paratexto.

- La dimensión enunciativa: condiciones de producción/ situación de enunciación. La relación emisor - texto- receptor a través del reconocimiento de marcas formales de la persona, deícticos personales y espacio-temporales. Tiempos verbales. La noción de polifonía e intertextualidad. Discurso directo e indirecto.

-Planos de organización textual: secuencias narrativa, descriptiva, argumentativa y dialogal.

-Procedimientos que aseguran la cohesión y coherencia: repetición, anáforas pronominales y lexicales, progresión temática, relaciones de conexión.

2- De la lengua al discurso literario. Géneros literarios y géneros de discurso. Topos. Estilística y retórica. Planos de enunciación y voces narrativas.

La "puesta en texto" de la ficción. El mundo del texto. Operaciones de referenciación: referencia y co-referencia. El referente intertextual. De la denotación a la connotación.

El texto teatral: interacciones verbales y diálogos.  
La reescritura de los textos: reformulación y transcripción.  
De la novela al film. La escritura del guión.

### Observaciones

El desarrollo de los diferentes contenidos propuestos se realizará, a lo largo del curso y siempre en función de los textos seleccionados y de las actividades de lectura propuestas.

### Textos a utilizar

Se privilegiará la elección de textos por parte de los estudiantes quienes seleccionarán un corpus de acuerdo a sus intereses particulares. Se dará prioridad a textos vinculados con temas de filosofía y letras, estos últimos podrán ser literarios.

### Condiciones para promocionar el seminario:

80% de Trabajos Prácticos aprobados.  
100% de Parciales aprobados con un promedio mínimo de 7 (siete) y trabajo final.

### Condiciones para regularizar el seminario:

75% de Trabajos Prácticos aprobados.  
100% de Parciales aprobados. Se permitirá la recuperación dentro de los diez días de tomado el parcial desaprobado o por inasistencia.

### Evaluación:

La misma está integrada al proceso de enseñanza-aprendizaje. Será: **permanente**, a través de los trabajos prácticos y de las actividades de lectura individuales y grupales propuestas en clase; **formal**, los estudiantes deberán rendir dos exámenes parciales y realizar una producción escrita personal a partir de la comprensión de un corpus de textos en francés sobre un tema de su elección que será expuesta y debatida en clase.

### Bibliografía

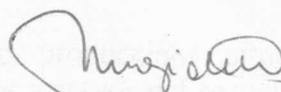
- Adam, J-M. (1990) *Eléments de linguistique textuelle*. Liège, Mardaga.  
..... (1992) *Les Textes: types et prototypes*. Coll. Fac. Linguistique, Paris, Nathan.  
..... (1999) *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris, Nathan.  
Albert. M-C y M. Souchon (2000) *Les textes littéraires en classe de langue*. Paris, Hachette.  
Bersani, J y otros (1974) *La littérature en France depuis 1945*. Paris, Bordas.  
Charaudeau, P. (1983) *Langage et discours*. Paris, Hachette.

- (1992) *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris, Hachette.
- Cicurel, F. (1991) *Lectures interactives en langues étrangères*. Hachette/FLE. Paris. Coll. Autoformation.
- Maingueneau, D. (1991) *L'analyse du discours, nouvelle édition*. Paris, Hachette.
- (1990) *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*. Paris, Bordas.
- Pastor, R. (2006) Lecto-comprensión de textos y enseñanza del francés de especialidad en la Universidad. En "*Replanteos metodológicos y prácticas didácticas de lectura en Lengua Extranjera*". Babot y Helman (comp.) Facultad de Filosofía y Letras, UNT.
- (2007) "Lectura en lengua extranjera y competencia textual en estudiantes universitarios". En *Lectura en lengua extranjera. Una mirada desde el receptor*. Pastor, Sibaldi y Klett (comp.) UNT-UBA.
- Rincé, D y D Barbéris (1992) *Langue et Littérature*. Paris, Nathan.
- Souchon, M. (1997) L'importance de certains concepts bakhtiniens pour les recherches en lecture-compréhension de textes en LE, en *Langues et Cultures* N° 3, CEI, UNT, pp. 5-22
- (1997) La lecture-compréhension de textes : aspects théoriques et didactiques, en *Revue SAPFESU*, Numéro hors série, Buenos Aires.
- (1999) La problemática de la comprensión de textos en la enseñanza universitaria, Conferencia-Debate, en *Espacios de Docencia*, Univ. de Luján, Bs. Aires, Dpto. Educación.
- (2007) "Los cursos de 'lectocomprensión' como espacio de mediación sociocultural". En *Lectura en lengua extranjera. Una mirada desde el receptor*. Pastor, Sibaldi y Klett (comp.) UNT-UBA.

### Diccionarios

GARCIA PELAYO, R. Dictionnaire Français-Espagnol, Editorial Larousse.  
LE PÉTIT ROBERT. Dictionnaire de la Langue Française, 2000.

Salta, Junio 2009



Laura Marziano

JTP Regular -Exclusiva